

da Lenn

N.19



Stad zo ennon o kinnig deoc'h tres nevez Da Lenn, kannadig an Ofis. Ne oa ket bet cheñchet ar vaketenn abaoe 4 bloaz. Un tres nevez zo dezhañ met an danvez zo cheñchet un tamm ivez. En tu all d'«An teuliad» a gavot ingal e-kreiz Da Lenn hon eus bet c'hoant da ginnig rubrikennoù berr dudioù : un termen nevez pe nebeut anavezet lakaet war wel, un anv-lec'h displeget, un dro-lavar ha «Sifr Da Lenn» a gavot a niverenn da niverenn. Kavet e vo ivez un dro-lavar hag atersadenn un den dibar bennak. Pal Da Lenn n'eo ket cheñchet evit kelo-se avat : kelaouiñ an dilennidi, sinerien Ya d'ar brezhoneg hag izili an Ofis eus al labour graet ganeomp. Klasket e vo lakaat war wel intrudu, yaouankiz ha startijenn bed ar brezhoneg ivez. Da Lenn, pevar emgav ar bloaz evit kompren gwelloc'h hor c'hevredigezh. ●

Lena Louarn, Prezidantez

Da Lenn (à lire en breton), le bulletin de l'Office de la Langue Bretonne, change de formule. 4 ans après son lancement, nous avons souhaité vous proposer une nouvelle maquette plus attrayante ainsi que des informations dans des formats différents. A côté du «Dossier» en milieu de magazine, vous trouverez de nouvelles rubriques qui s'attacheront à élucider un nom de lieu ou à mettre en avant un terme nouveau ou peu connu. L'on y expliquera également une expression bretonne et l'on y trouvera l'interview d'une personnalité. Pour autant, Da Lenn garde le même but : informer les élus, les membres de l'Office et les signataires de «Ya d'ar brezhoneg» du travail de l'Office et souligner les initiatives, la jeunesse et le dynamisme du monde de la langue bretonne. Da Lenn, quatre rendez-vous par an pour mieux comprendre notre société. ●

Lena Louarn, Présidente



> *Lena Louarn, Fulup Jakez, Meriadeg Vallerie*

2

Malizennad evit an dilennidi
Une malette pour les élus

3

Gouel 30 vloaz Diwan
Diwan fête ses 30 ans

4-5

Eil danevell Arsellva an Ofis
2nd rapport de l'Observatoire de l'Office

6

Diskouezadeg divyezhek Veolia
Veolia s'expose en bilingue

7

Traoù nevez er skinwel
Du nouveau à la télévision

8

Su Breizh a lavar "Ya"
Le Sud Bretagne dit "Ya"



SIFR DA LENN • LE CHIFFRE DE DA LENN

30 000

Setu an niver a dermenoù a gaver e TermOfis, bank termenadurezh Ofis ar Brezhoneg. Termenoù arbennik pe gant degemeradurioù dibar a c'haller klask war TermOfis. 5 136 termen nevez ouzhpenn zo bet studiet e 2007. 145 tachenn dermenadurezh a ya d'ober ar bank : Hent-houarn, Kêraozañ, Kinklañ, Laezherezh, Sportoù... E 2007 eo an urzhiaatarezh, al Loenoniezh hag an Ardamezouriezh zo bet studiet ar muiañ. Ouzhpenn un drederenn eus an termenoù nevez a denn d'an urzhiaatarezh. Enlinenn emañ TermOfis, digoust eo, ha n'eo ket ret en em enrollañ. Bep miz eo ouzhpenn 20.000 goulenn a vez savet ouzh TermOfis. ●

C'est le nombre de termes consultables sur TermOfis, la banque terminologique de l'Office de la Langue Bretonne. On peut y consulter des termes spécialisés ou ayant des acceptions spécifiques. 5 136 termes ont été étudiés en 2007. TermOfis est composé de 145 domaines terminologiques : Chemin de fer, Décoration, Laiterie, Sport, Urbanisme, etc. Les domaines les plus étudiés en 2007 sont l'Informatique, la Zoologie et l'Héraldique. Plus du tiers des nouveaux termes relèvent du domaine de l'informatique. TermOfis est consultable en ligne gratuitement et il n'est pas nécessaire de s'enregistrer. Chaque mois, plus de 20000 requêtes sont faites à TermOfis. ●

http://www.ofis-bzh.org/fr/ressources_linguistiques/index.php

● DEIZIATER AN OFIS

- 24/11/07 Sinadur ar garta Ya d'ar brezhoneg gant kumun Plouvien (29)
- 07/12/07 Sinadur ar garta Ya d'ar brezhoneg gant kumun Pornizh (44)
- 08/12/07 Sinadur ar garta Ya d'ar brezhoneg gant kumun Gwened (56)
- 11/01/08 Lid labelaat live 2 an emglev Ya d'ar brezhoneg da Greizenn Verañ Penn-ar-Bed (Kemper)
- 24/01/08 Sinadur ar garta Ya d'ar brezhoneg gant kumun Roazhon (35)
- 25/01/08 Hetoù Ofis ar Brezhoneg e Naoned e Kuzul-departamant al Liger-Atlantel

● AGENDA DE L'OFFICE

- 24/11/07 Signature de la charte Ya d'ar brezhoneg par la commune de Plouvien (29)
- 07/12/07 Signature de la charte Ya d'ar brezhoneg par la commune de Pornic (44)
- 08/12/07 Signature de la charte Ya d'ar brezhoneg par la commune de Vannes (56)
- 11/01/08 Remise du label de niveau 2 de l'accord Ya d'ar brezhoneg au Centre de Gestion du Finistère
- 24/01/08 Signature de la charte Ya d'ar brezhoneg par la commune de Rennes (35)
- 25/01/08 Vœux de l'Office de la Langue Bretonne à Nantes au Conseil général de Loire-Atlantique

Kelenn an divyezhegezh : ur valizennad vrudañ evit an dilennidi

D'an 18 a viz Here 2007 o doa kinniget izili ar bodad brezhoneg, a ya d'ober ur rann eus ar Poellgor aliañ war ar Vreizhadelezh, ur blaketenn diwar-benn ar c'helenn brezhoneg adalek ar vugaleaj betek an oad deuet da dilennidi Meurgêr Roazhon. E 1996 e voe krouet ar poellgor-se gant Edmond Hervé, maer Roazhon. Kadoriet eo gant Martial Gabillard, kuzulier-kêr e karg eus sevenadurioù Breizh. Frouezh ul labour a-stroll, dibar e Breizh, eo an teul-se. Savet eo bet gant an Ofis, an 3 hentad kelenn divyezhek (Diwan, Div Yezh, Dihun) ha Skol an Emsav, kreizenn evit stummañ an oadourien. Perak fardañ ar blaketenn-se ? Aes eo bet d'ar bodad stadañ e teu ar vugale skoliataet e 6 skol divyezhek

Enseignement bilingue : une mallette de promotion pour les élus

Dans le cadre du Comité Consultatif à l'Identité Bretonne (CCIB) créé en 1996 par Edmond Hervé, maire de Rennes et président par Martial Gabillard, conseiller municipal chargé des cultures bretonnes, la commission langue bretonne a présenté le 18 octobre 2007 une plaquette sur l'apprentissage du breton de l'enfant à l'adulte aux élus de Rennes Métropole. Cette réalisation est le fruit d'un travail collectif, unique en Bretagne, qui a réuni l'Office, les 3 filières bilingues (Diwan, Div Yezh, Dihun) et Skol an Emsav, centre de formation pour adultes. La commission a établi un constat simple.

Meurgêr Roazhon eus 50 kumun disheñvel. Koulskoude n'eus evit c'hoazh nemet 2 gumun diwar an 37 zo enno a zegemer un hentad divyezhek. Sevel un ostilh evit kizidikaat dilennidi Meurgêr Roazhon a oa ar pal. Reiñ a ra ar fichennoù ur sell dre vras eus stad ar brezhoneg en tolpad-kêrioù, eus ar c'helenn brezhoneg, ha pourchas a reont titouroù talvoudus diwar-benn ar re a labour evit ar brezhoneg. Ur goulenn zo er gevredigezh e bro Roazhon. Reiñ a ra izili ar Poellgor an tu d'an dilennidi da gompren gwelloc'h ar c'helenn divyezhek ha da respont da goulennoù ar familhoù. Ur valizennad a c'haller aes embann e kêrioù all ivez. ●



Alors que les enfants scolarisés dans les 6 sites bilingues de Rennes Métropole proviennent de 50 communes, seules 2 des 37 communes du territoire accueillent une filière bilingue. Cette mallette a été pensée comme un outil pour sensibiliser les élus. Elle est composée de fiches qui donnent une vision globale de l'état de la langue bretonne dans l'agglomération; elle décrit l'enseignement du breton et fournit les informations essentielles sur les acteurs de la langue. La demande sociale est réelle dans le Pays de Rennes. Le CCIB donne ainsi aux élus des clefs pour mieux appréhender l'enseignement bilingue et les moyens de répondre à la demande parentale. Cette mallette pourrait facilement être reprise dans d'autres villes. ●



Gouel 30 vloaz Diwan

E 1977 e oa bet krouet ar skolioù Diwan, ar skolioù brezhonek dre soubidigezh. 30 vloaz da c'houde ez eus enno tost da 3000 bugel eus ar skol-vamm betek al lise ha muioc'h eget 95% eus al liseidi a dap ar vache-louriezh. Bilañs ha raktresoù evit an dazont gant Padrig Herve, prezidant Diwan Breizh.

Unan eus arouezioù kreñvañ ar brezhoneg eo Diwan. Petra eo soñjoù pennañ ho skolioù ?

Skrivet eo ar soñjoù-se en un destenn savet e penn kentañ Diwan, ar garta. Ar bloaz-mañ e oant bet advotet gant an emvod-meur : ur skol laik digoust ha digor d'an holl eo Diwan, diazezet war ar c'helenn dre soubidigezh. Ar vugale a zo e-kreiz ar c'helenn. Ur skol gevredigezhel eo ivez, ma kav ar familhoù o flas enni. Ar pal eo stummañ bugale ampart e meur a yezh, digor war ar re all, gouest da implijout ar brezhoneg en o buhez pemdez, koulz hag en o studioù. Pal Diwan eo digeriñ skolioù pep lec'h e Breizh.

Nevez zo ho peus aozet ur c'holl-ektrebroadel war ar soubañ e Landerne. Peseurt bilañs a c'heller ober eus ar bedagogiezh-se ?

Kadarnaet e oa bet e oa ar soubidigezh an doare gwellañ da gelenn ur yezh : an hini efedusañ, an hini aesañ evit ar vugale. Talvoudus eo selaou pennoù meur eus broioù

all oc'h embann ar pezh a ouzomp abaoe pell. Diskouez a ra ez eus ezhomm bras kaout skiantourien evit studiañ ar pezh a reomp en hor skolioù evit gwellaat c'hoazh hor pedagogiezh ivez.

Evit lidañ 30vet deiz-ha-bloaz Diwan ho peus divizet aozañ «Ar Redadeg». Gallout a rit lavaret hiroc'h war se ?

Ar pal eo e vefe redet en ur gas ur vazh test. Loc'het e vo eus Naoned evit en em gavout e Karaez d'an 2 a viz Mae. Treuzet e vo Breizh o vont eus un eil skol divyezhek d'eben. Tremena raio ar redadeg dre skolioù Diwan, skolioù Stad ha skolioù katolik.

Ar pal eo e vefe paerionet ar rederien gant tud, embregerezhioù pe kevredigezhioù, evit ma vefe dastumet arc'hant evit ar brezhoneg.

Raktresoù all a zo, ur c'hampionad skrabell e brezhoneg da skouer, e 18 kêr e Breizh hag e Pariz. D'an 3 a viz C'hwevrer e vo an dro gentañ, hag ar gourfenn a vo c'hoariet e-kerzh ar gouel bras, d'an 2 a viz Mae e Karaez.

Peseurt raktresoù skolioù nevez zo evit ar bloavezhioù da zont ?

4 raktres a zo hiriv : e Lokouran-Leon, e Ploneour-Lanvern, e Norzh Roazhon, hag e Gwened. N'eo ket sur ez aio an holl betek penn a-benn Gwengolo 2008, met spi hon eus dont a-benn eus an holl a-benn 2009, o c'houzout e klaskomp digeriñ ur skol all e Bro-Naoned. Menegomp ivez raktres skolaj Diwan Naoned, a vo digoret kerkent ha suraet ar mont en-dro e-keñver arc'hant. ●

Les écoles Diwan pratiquent la pédagogie de l'immersion depuis 1977. 30 ans après la création de la première école, elles scolarisent près de 3000 enfants de la maternelle au lycée, avec un taux de réussite au baccalauréat supérieur à 95%. Bilan et perspectives avec Patrick Herve, président de Diwan Breizh.

Diwan fête ses 30 ans

Diwan est devenu l'un des symboles les plus forts de la langue bretonne. Quels sont les principes qui sont au fondement de vos écoles ?

Les principes de Diwan sont écrits dans un document important qui est la Charte. Cette année, l'assemblée générale a revoté sur ces principes fondateurs. Diwan est une école laïque, gratuite et ouverte à tous. Elle repose sur le principe de l'enseignement par immersion, et l'enfant est au cœur de l'enseignement. C'est une école associative qui fonctionne grâce à l'implication des parents. Notre but est de former des élèves qui pourront parler plusieurs langues, ouverts sur les autres, capables de parler breton dans leur vie sociale comme durant les cours. Diwan est présent et se développe sur l'ensemble de la Bretagne.

Vous venez d'organiser un colloque international sur l'immersion à Landerneau. Quel bilan pouvez-vous tirer de cette pédagogie ?
Ce colloque a rappelé que notre

pédagogie était à la fois la plus efficace et la plus naturelle pour apprendre une langue. Il est toujours instructif de voir des personnalités étrangères parler ainsi de l'immersion. Cela confirme aussi la nécessité de voir des chercheurs travailler sur ce que nous faisons, ne serait-ce que pour améliorer encore notre pédagogie.

Dans le cadre des 30 ans de Diwan, vous lancez «Ar Redadeg». Pouvez-vous nous en dire plus ?

Il s'agit d'une course parrainée qui partira de Nantes pour arriver à Carhaix le 2 mai. La traversée de la Bretagne se fera d'école en école, pas seulement des écoles Diwan mais aussi des écoles publiques et catholiques bilingues. Il s'agit de développer la solidarité des réseaux. Chaque coureur sera parrainé par des personnes, des entreprises ou des associations pour récolter des fonds et soutenir la langue bretonne. Le premier championnat de Scrabble en breton est également un autre projet important. Il se tiendra dans 18 lieux en Bretagne et à Paris le 3 février. La finale aura lieu le 2 mai, lors de la grande fête du 30^e anniversaire.

Quels sont les nouveaux projets d'écoles pour les années à venir ?

Nous travaillons aujourd'hui sur 4 projets : à Saint-Renan, à Ploneour-Lanvern, au nord de Rennes et à Vannes. Tous n'aboutiront peut-être pas en septembre 2008, mais ils devraient tous être validés d'ici 2009. Nous avons aussi la volonté d'ouvrir une nouvelle école dans le pays nantais. Ajoutons enfin le projet de collège à Nantes, qui pourrait ouvrir en septembre 2008, en tous cas dès que nous aurons réuni les moyens financiers nécessaires. ●



> Padrig Herve, Prezidant Diwan Breizh
> Patrick Herve, Président de Diwan Breizh



Eil danevell Arsellva an Ofis

Arsellva an Ofis a ra ar poent, pemp bloaz goude e zanevell hollek kentañ (*Un dazont evit ar brezhoneg ?, 2002*), en ur embann un eil danevell hollek, *Ar brezhoneg e-kreiz ar roudour / La langue bretonne à la croisée des chemins*.

Un dra a c'hallomp merzout da gentañ : etre an div zanevell, n'eo ket bet cheñchet-krenn stad ar yezh. Derc'hel a ra an niver a yezherien da zigreskiñ, ha ne gresk ket buan a-walc'h an deskadurezh divyezhek evit cheñch penn d'ar vazh. Setu eo kadarnaet stad an traoù evel deskrivet e 2002 dija. Un dra nevez zo bet er bloavezhioù diwezhañ avat.

N'emoomp nemet e deroù un argerzh o ranko kreñvoot

Kreñvaet eo kalz emouestl an aotrouniezhoù lec'hel. Daoust ma chom bihan an emdroadur-se c'hoazh, e laka spi da ziwanañ. Emañ ar brezhoneg en ur c'hroashent hag ezhomm en deus eus emouestl mennet an holl evit sevel e gein en-dro.

E-pad re bell eo chomet bed ar c'hevredigezhioù e-unan o soursial eus dazont ar yezh. Krog eo ar bed politikel breton da gompren ar roll kreiz en deus da c'hoari en

ur frammañ ur gwir bolitikerezh yezh. Kement-se a ya d'ober un emdroadur na c'haller ket tremen heptañ. Diskouezet e vez gant Kuzul-rannvro Breizh votet ganti ur steuñv Politikerezh yezh e 2004, gant ar Mor-Bihan a adapt e zale, pe gant kumunioù a-leizh a sin an emglev *Ya d'ar Brezhoneg* kin-niget gant an Ofis.

Emaomp e deroù un argerzh a ranko en em zispakañ pelloc'h ma c'hoantaer cheñch bazh en daboulin : alies ne ra an obererezh publik nemet kreñvaat e skoazell d'ar bed kevredigezhel, hep plediñ dre ret gant diorroadur an divyezhegezh war e dachennoù barregezh dezhañ e-unan.

Hiziv on deiz e vez kevredigezh Breizh on dañjer o ginnig mougañ or brezhoneg

Hollek ha don a rank ar politikerezh yezh bezañ. Evit bezañ efedus e rank en em harpañ war un

anaoudegezh pizh eus niver ar yezherien (e 2007 ne c'hall an enklaskoù sokioyezhoniel en em ziazezañ nemet war ur sontadeg gant an EBSSA, e 1999, na ya ket dindan live an departamantoù). Evit a sell ouzh Ofis ar Brezhoneg, tizhet en deus ar palioù a oa bet lakaet dezhañ pa oa bet krouet, hag ivez bevennoù ar pezh a c'hall ober. Ma vez c'hoant e c'hallfe diorren e obererezh c'hoazh e ranker kreñvaat ar benveg yezh-mañ. Brasoc'h e c'hallfe skoazell an departamantoù bezañ da skouer.

Un diazez all evit ar strollegezhioù lec'hel eo kaout barregezhioù ledan a-walc'h. E-ser ober evit ma vint ledanaet (dre ar gwir d'an armodiñ, peurgetket), e c'hall ensavadurioù Breizh lakaat muioc'h a nerzh e diorroadur ar yezh, dre emglevioù paneveken. Er bilañs 2002/2007 e ranker lakaat ar biz

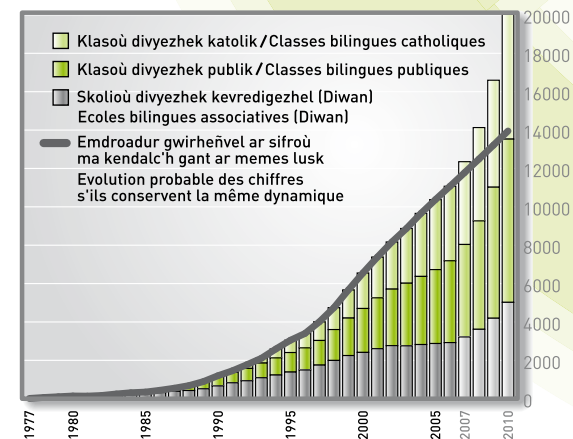
da gentañ war an traoù a c'horreka, a chom stanket pe a ya war gil zoken war dachenn an deskadurezh, anezhi ar benveg nemetañ gouest da bourchas yezherien nevez. Daoust ma kendalc'h an niver a skoldi ziv-yezhek da greskiñ bep bloaz, e vez lakaet

harz d'an araokaat evit gwir. Abaoe 2002 eo digresket an niver a zeskidi en holl zoareoù kellen all (kentelioù er skolioù, deskadurezh uhel). Ur gwall

blegenn hag a ziskouez mat pegen ret eo merañ e Breizh diorroidigezh ar c'helenn divyezhek, diwar skouer ar c'hefridioù bet fiziet en Ofis Publik An Euskareg e Norzh Euskadi. Ent reizh e tlefe Ofis ar Brezhoneg gallout c'hoari ar memes roll.

A-hend-all ez eus un dachenn all o tigiñ d'an divyezhegezh abred gant ar magourioù divyezhek. Kenderc'hel a ra an deskadurezh d'an oadourien da vont war vicherelaat ha war-raok eo aet ar stummaurioù hir (c'hwec'h miz) e-pad ar prantad studiet. Daoust da se ne c'haller nemet kaout keuz o welet e chom evel m'emañ pe e tigresk zoken ar plas lezet d'an abadennoù brezhonek gant ar mediaoù publik. Evit ar bloavezhioù diwezhañ n'eo ket aet war-raok nemeur ar brezhoneg er mediaoù, nemet dre ar Genrouedad e vefe. Mont a ra an teknologiezhioù nevez d'ober un dachenn ma tiskouez ar yezh he startijenn (meizantoù frank, Microsoft, Wikipedia, h.a.).

Hiziv an deiz e vez ar gevredigezh an dañjer a ginnig mougañ ar brezhoneg. Un araokadenn eus ar c'hentañ eo kement-se,



a c'haller keñveriañ gant an dihun zo bet e-keñver kudennoù an endro. Gallout a ra an aotrouniezhoù kreskiñ kalz plas ar yezh er gevredigezh. Ret eo, e-ser kenderc'hel gant an hentoù zo bet boulc'het dija, kenurzhiañ gwelloc'h ar politikerezhioù en holl liveoù melestradurel (adalek ar Stad betek ar c'humunioù), bodañ a-zevri an ensavadurioù barrek war bep tachenn, lakaat palioù uhel hag ober e doare ma vint tizhet, evit dont a-benn da gas plaen an divyezhegezh war-raok er gevredigezh. ●



2nd rapport de l'Observatoire de l'Office

Cinq ans après son premier rapport général (*Un avenir pour la langue bretonne ?*, 2002), l'Observatoire de l'Office fait à nouveau le point en publiant un second rapport général, *Ar brezhoneg e-kreiz ar roudour / La langue bretonne à la croisée des chemins*.

La première constatation qui s'en dégage est que, dans l'intervalle, la situation de la langue ne s'est pas fondamentalement modifiée : la baisse du nombre de locuteurs se poursuit et l'évolution de l'enseignement bilingue n'est pas suffisamment rapide pour inverser cette tendance. Le constat déjà fait en 2002 est donc confirmé. Une nouveauté de ces dernières années est toutefois le net renforcement de l'engagement des autorités locales. Bien qu'encore timide, cette évolution est porteuse d'avenir. La langue bretonne se trouve à la croisée des chemins. Elle a besoin de l'engagement volontaire de tous pour s'engager sur la voie du redressement.

Trop longtemps, le monde associatif a été seul à se soucier du devenir de la langue ; le fait que le monde politique breton commence à percevoir le rôle crucial qu'il a à jouer en structurant une véritable politique linguistique consti-

**Nous ne sommes ici
qu'au début d'un
processus qui devra
monter en puissance**

tue une évolution des plus nécessaires. L'Assemblée régionale de Bretagne adoptant son plan de Politique linguistique fin 2004, le Morbihan rattrapant son retard, de nombreuses communes signant l'accord *Ya d'ar brezhoneg* promu par l'Office en sont autant d'illustrations. Ce processus n'en est pourtant qu'à son début. Il devra monter en puissance pour pouvoir véritablement changer la donne : souvent l'action publique se limite à un soutien renforcé aux actions du monde associatif, sans nécessairement se préoccuper de développer le bilinguisme dans ses domaines de compétence propres.

La politique linguistique doit être approfondie. Pour qu'elle soit efficace, il y a des prérequis qui ne peuvent être négligés. L'un d'eux est de disposer d'une connaissance détaillée et actualisée du nombre de locuteurs (en 2007, les recherches sociolinguistiques ne peuvent se fonder que sur un sondage de l'INSEE datant de 1999 et limité à l'échelle des départements). En ce qui le concerne, l'Office de la Langue Bretonne a aujourd'hui atteint les objectifs fixés du temps de sa création et les limites de ses possibilités. Si l'on souhaite qu'il puisse accroître encore son action, il est nécessaire de le renforcer. Il gagnerait notamment à

être davantage soutenu par les départements.

Une autre base est, pour les collectivités locales, de disposer de compétences suffisamment importantes. Tout en agissant pour qu'elles soient étendues (notamment en faisant jouer le

droit à l'expérimentation), les institutions bretonnes peuvent engager davantage de forces au développement de la langue, ne serait-ce que par voie de conventions.

Au tableau du bilan 2002/2007, il faut d'abord pointer les ralentissements, les blocages voire les régressions sur le terrain de l'enseignement, seul outil apte à fournir de nouveaux locuteurs à court terme. Bien que le nombre d'élèves bilingues continue d'augmenter chaque année, sa progression est freinée. En outre, depuis 2002, les ef-

fectifs de quasiment tous les autres modes d'apprentissage (cours dans les écoles, enseignement supérieur) ont

diminué. Cette situation préoccupante met en évidence l'intérêt qu'il y aurait à gérer en Bretagne la planification de l'enseignement de/en langue régionale, à l'exemple des missions de l'Office Public de la Langue Basque au Pays Basque Nord. En toute logique, l'Office de la Langue Bretonne devrait pouvoir jouer le même rôle.

Par ailleurs, un nouveau terrain s'ouvre à présent au bilinguisme précoce grâce au développement de crèches bilingues. L'enseignement pour adultes poursuit quant à lui sa professionnalisation et les formations longues (six mois) ont bien progressées durant la période étudiée. Malgré cela, on ne peut que regretter la stagnation, et même parfois la régression, de la place accordée aux émissions en breton par les médias publics. Ces dernières années, l'offre médiatique n'a en effet guère progressé que via Internet. Les nouvelles

**Aujourd'hui, la société
bretonne prend conscience
du danger qui menace
la langue bretonne**

**Le nombre d'élèves
bilingues continue
d'augmenter chaque
année**

technologies constituent d'ailleurs un domaine où la langue bretonne fait la preuve de son dynamisme (logiciels libres, Microsoft, Wikipédia, etc.).

Aujourd'hui, la société bretonne a pris conscience du danger qui guette la langue bretonne. Il s'agit d'une avancée clé comparable au réveil dont les questions environnementales font l'objet. Les autorités ont la capacité de développer la présence de la langue dans la société.

Tout en persistant dans les voies qui ont été ouvertes, il faudrait mieux coordonner les politiques des divers niveaux administratifs (de l'État jusqu'aux communes), réunir résolument les institutions compétentes sur chaque terrain, fixer des objectifs ambitieux et faire en sorte qu'ils soient atteints pour, au final, parvenir à un développement harmonieux du bilinguisme dans la société. ●





Diskouezadeg divyezhek Veolia

Kustum eo an embregerezh dour Veolia da ginnig un diskouezadeg er skolioù. Displegañ a ra d'ar vugale penaos e reer war-dro an dour evit ma vo atav dour mat da evañ gant an dud. Pa oa aet tud Veolia e darempred gant kêr Garaez evit mont e skolioù ar gumun e oa bet soñjet diouzhtu er skolioù divyezhek



Veolia s'expose en bilingue

L'entreprise des eaux Veolia propose une exposition aux écoles. Elle explique aux enfants comment on s'occupe de l'eau afin que chacun ait toujours de l'eau potable. Quand les représentants de Veolia sont entrés en relation avec la ville de Carhaix pour mettre l'exposition en place dans les écoles de la commune, les responsables de la Mairie ont tout de suite pensé aux écoles bilingues. Après discussion avec l'entreprise, les représentants de Veolia ont répondu favorablement à la demande de la ville et

gant tud an ti-kêr. Goude eskemm gant an embregerezh Veolia e voe divizet sevel un diskouezadeg divyezhek evit ar vugale. Troet eo bet gant servij Treiñ-Alliañ Ofis ar Brezhoneg.

Tu a vo neuze da lenn panneloù kinniget kaer e brezhoneg diwar-benn an dour e-kreiz an diorren padus, penaos e vez produet ha dasparzhet an dour, penaos e vez dastumet ha tretet an dourioù-skarzh. Anv a vez graet ivez eus an doare da wellaat an doare da veveziñ ha roet un nebeud kuzulioù mat evit gwaziñ ar pourveziou dour.

Un digarez brav e vo evit ar vugale da zeskñ kalz traoù e brezhoneg diwar-benn un elfenn diazez en hor buhez. Diskouezet e c'hall bezañ an diskouezadeg-se e pep lec'h e Breizh, e kement skol ma'z eus bugale vrezhonek. Ur skouer vat eo ivez al lusk zo bet roet gant Veolia evit embregerezhioù all hag ispisial an holl re o deus sinet an emglev Ya d'ar brezhoneg. ●

le service Traduction - Conseil de l'Office de la Langue Bretonne a pris en charge la traduction.

Il sera donc possible de lire de beaux panneaux en breton traitant de l'eau au cœur du développement durable, expliquant sa production, sa distribution ainsi que le traitement des eaux usées. D'autres panneaux expliquent comment optimiser sa consommation et donnent quelques bons conseils pour protéger les ressources.

Ce sera donc une excellente occasion pour les enfants d'apprendre beaucoup de choses en langue bretonne sur un élément essentiel de notre vie. Cette exposition pourra ensuite être présentée partout en Bretagne, dans chaque école où il y a des enfants bilingues. Cette initiative de Veolia est également un très bon exemple pour d'autres entreprises, tout spécialement pour les signataires de l'accord Ya d'ar brezhoneg. ●



COMMENT DIRE... E-MAIL ?

Postel

Setu aze ur ger kinniget 10 vloaz zo dija gant TermBret e 1997 evit treiñ ar ger saozneg e-mail. Ur ger malizenn eo, savet diwar ar ger post, ur ger brezhonek amprestet digant ar galleg pell zo hag an elfenn +el (silabenn gentañ ar ger elektronek). Ur ger berr, aes da zistagañ eo en deus graet berzh diouzhtu. Unan eus ar gerioù nevez zo bet degemeret ar fonnusañ gant ar vrezhonegerien desket eo Postel, moarvat peogwir e responte d'un ezhomm nevez ha gwirion a rae diouer d'an holl evit komz bemdez. Aes eo ober gantañ ha sevel stummoù deveret dioutañ evel posteloù, el liester, chomlec'h postel pe postelerezh, da skouer. Laouen e vo ar Vretoned o teskiñ e oa en implij ar ger postel e brezhoneg pa oa c'hoazh ar galleg o klask kavout e hent etre e-mail, mail, courrier électronique, mél pe courriel. Hemañ, un termen ijinet e Kebek ha bet nac'het gant akademiezh ar galleg, zo krog d'ober e dreuz koulskoude, a-benn ar fin. ●

Proposé par TermBret il y a 10 ans, en 1997 pour traduire le terme anglais e-mail, il est formé sur post, emprunt breton au français qui peut désigner le courrier, que l'on retrouve également dans ti-post (la poste) et sur l'élément +el (première syllabe du mot elektronek, électronique). Postel est un mot court très facile à prononcer et qui a connu un vif succès dès sa création. C'est un des nouveaux termes bretons qui a été adopté le plus rapidement parmi les locuteurs alphabétisés alors qu'il n'était même pas présent dans les dictionnaires; sans doute venait-il combler un manque nécessaire à la communication quotidienne. D'un usage aisé, il offre des possibilités de dérivation : Posteloù (forme plurielle), bien sûr, mais aussi chomlec'h postel (adresse électronique) ou postelerezh (messagerie électronique). Les Bretons ne seront pas peu fiers d'apprendre que le terme postel était déjà employé en breton alors que le français bataille encore entre e-mail, mail, courrier électronique, mél ou courriel. Il semble bien que ce dernier, pourtant rejeté par l'Académie Française et qui nous vient du Québec, pourrait finalement l'emporter. ●

Traoù nevez er skinwel

"Re nebeud a vrezhoneg zo war ar skinwel". Sed aze ur frazenn a glever alies. Gant an teknikoù o vont war-raok ez eus bet kroget da sevel abadennoù hag a vez skignet dre ar Genrouedad. Webnoz eo an abadenn vrudetañ a seurt-se. Menegiñ a c'haller ivez Gwagenn TV pe Kaouenn TV.

Eus tu ar chadennoù skinwel lec'hel e teu traoù nevez ivez. Gant TV Roazhon 35 ez eus bet roet lañs d'un emgav sizhuniek a 26mn e brezhoneg. Peder abadenn disheñvel a vez skignet ur wech ar miz, an eil war-lerc'h eben.

Sizhun gentañ ar miz e vo un diverrañ eus an abadenn «Webnoz». Eil sizhun ar miz e vo «Leu-

renn BZH» ur sitkom farsus ha dichek. Ar sizhun war-lerc'h e vo tu da sellet ouzh «Strak !» un heuliad teulfilmoù hag echuet e vo ar miz gant «Urban Breizh», magazin ar sonerezh hag an arzoù.

Skignet e vez abadennoù TV Roazhon 35 war un dachenn un tamm brasoc'h eget Il-ha-Gwilen. Tu zo d'an holl da sellet ouzh an abadennoù-se war lec'hienn ar chadenn ivez : <http://www.tvrennes35>.

Ur raktres eskemm abadennoù en amzer da zont zo war ar stern etre meur a chadenn lec'hel : Télénantes ha Télé Brest a vefe war ar renk evit skignañ an abadennoù nevez-mañ d'o zro. Savet e c'hallfe bezañ evel-se ur rouedad skinwelioù hag a skignfe brezhoneg ingal. ●



Du nouveau à la télévision

«Il y a trop peu de breton à la télévision». Voilà une phrase que l'on entend souvent. Les techniques progressant, on a vu apparaître des émissions diffusées sur Internet. Webnoz est sans conteste la plus connue d'entre elles. On peut également citer Gwagenn TV et Kaouenn TV.

Du côté des chaînes locales il y a aussi du nouveau. TV Rennes 35 a lancé un rendez-vous hebdomadaire de 26mn en breton. Ce sont en fait quatre émissions différentes qui sont diffusées à tour de rôle une fois par mois.

La première semaine du mois sera proposé un résumé de l'émission «Webnoz». En seconde semaine viendra le tour de «Leurren BZH» une sitcom drôle et impertinente. La semaine suivante, on pourra voir «Strak !» une série documentaire et enfin, chaque fin de mois, «Urban Breizh» magazine musical et artistique.

Les émissions de TV Rennes 35 sont diffusées sur une zone un peu plus grande que l'Île-et-Vilaine. L'on pourra également retrouver les émissions sur le site de la chaîne : <http://www.tvrennes35>.

En outre, un projet d'échange d'émissions existe entre plusieurs chaînes locales : Télénantes et Télé Brest pourraient diffuser ces nouvelles émissions. Cela permettrait de constituer un réseau de chaînes de télévision diffusant régulièrement en langue bretonne. ●

COMPRENDRE NOS NOMS DE LIEUX

Ar Rest

Kavout a reer ingal ar ger-mañ e lec'hanvadurezh Breizh, tost da 1500 gwech. Savet eo diwar ar ger-mell strizh *Ar*, a weler alies gallekaet dindan ar stumm *Le*, ha diwar *Rest* a c'hall kaout div dalvoudegezh pennañ : Gallout a ra talvezout, evel *Maner*, kement hag annez, *lec'h nobl*, pe c'hoazh bod evit an *Aotrou*. Ar ger-se ne seblant ket bezañ testenieket a-raok an 12^{vet} kantved.

Rest a c'hall servijout da envel un tamm douar bet difraostet ivez. ●

Ce nom, souvent à demi-francisé en Le Rest est un élément récurrent de la toponymie bretonne, il y apparaît à près de 1500 reprises. Il se compose de l'article défini *Ar* suivi de *Rest* qui revêt deux acceptions principales :

Rest peut désigner une demeure, un lieu noble, une résidence seigneuriale tout comme *Maner*, le manoir.

Ce terme ne semble pas être antérieur au 12^e siècle.

Rest peut aussi parfois désigner une simple terre défrichée. ●



PROVERBES ET EXPRESSIONS

«Pa vez avel eo nizat»

Implijet e vez an dro-lavar-mañ evit lavaret e ranker ober e vad diouzhtu eus un digarez bennak evit kas un dra bennak da benn pa vez feson vat war an traoù. Arabat eo gortoz pelloc'h. Kavet e vez ivez an dro-lavar-mañ gant ar verb *gwentañ*, *sklaeroc'h* c'hoazh pa dalvez *gwent* kement hag *avel*. E vad a raed gwezhall da nizat pa veze *avel oc'h ober*, da lavaret eo dispartiañ ar greun diouz ar pell. Evel-se e c'halle nijal kuit ar *boultrenn* ha kement tra lous o tont diwar al labour-se. ●

C'est quand il y a du vent qu'il faut vanner. Le sens de l'expression est qu'il faut profiter sans tarder d'une occasion favorable, "il faut battre le fer pendant qu'il est chaud". On trouve également la formule avec le verbe *gwentañ* de même sens, mot encore plus explicite puisque basé sur le mot *gwent* qui veut dire "vent". On profitait qu'il y ait du vent pour faire le vannage, c'est-à-dire séparer les grains de leurs balles, ainsi les poussières et autres impuretés qui provenaient de l'opération pouvaient s'envoler. ●



Su Breizh a lavar “Ya”!

92% eus ar Vretoned e pemp departamant Breizh a lavar eo pouezus mirout ar brezhoneg. Sinadurioù tiez-kêr Gwened ha Pornizh da garta “Ya d’ar brezhoneg” a ya da gadarnaat ar soñj-se, hag ar brezhoneg da vont war-raok e Su Breizh !

D’ar 7 a viz Kerzu 2007 e oa bet sinet ar garta “Ya d’ar brezhoneg” gant ar gumun gentañ el Liger-Atlantel, un deiziad abouez. Ur gumun 12.000 annezad dezhi, e Su al Liger : Pornizh. Ur gumun he deus staliet panelloù divyezhek abaoe 2003 eo, evel 13 kumun all en departamant. Kentelioù brezhoneg d’an dud deuet a zo eno abaoe pell ha dre vras ez eo ur gumun ma c’hoarvez kalzik a draoù e-keñver sevenadur Breizh ivez, evel da vare Gouel Sant-Jili

a zesach miliadoù a dud e fin an hañv. 6 ober o deus divizet ar guzulierien-kêr kas da benn, a-unvouezh. Antronoz e oa tro Gwened, ar gumun m’emañ an uhelañ an niver a vugale a zesek brezhoneg. Al label 1 zo bet roet evit an oberoù kaset da benn eno c’hoazh hag ar guzulierien-kêr o deus divizet kas 6 ober nevez all da dizhout al label 2. Gwened ha Pornizh : div skouer da heuliañ. ●



> Sinadur gant kannad-maer Gwened
> Signature avec le député-maire de Vannes

Le Sud Bretagne dit “Ya”!

92% des Bretons estiment qu’il faut conserver la langue bretonne. Les signatures des mairies de Vannes et Pornic à la charte “Ya d’ar brezhoneg” viennent illustrer ce sentiment partagé sur les cinq départements. Le breton a le vent en poupe en Sud Bretagne !

Le 7 décembre 2007 restera comme la date de signature de la 1^{ère} mairie de Loire-Atlantique adhérant à “Ya d’ar brezhoneg”, la charte de l’Office. C’est à Pornic, ville de 12.000 habitants dans le Sud-Loire, que revient cette primeur. Pornic, comme 13 autres communes du département, avait déjà installé des panneaux bilingues d’entrée de ville depuis 2003. Elle abrite également des cours de breton pour adultes depuis de nombreuses années et c’est un endroit où la culture bretonne s’épanouit, comme le montre la Fête bretonne de la St-Gilles qui attire des milliers de personnes à la fin de l’été. A l’unanimité, le conseil municipal a décidé de mettre en place 6 actions dans le cadre de Ya d’ar brezhoneg. Le lendemain, c’était le tour de Vannes de signer, la ville de Bretagne qui scolarise le



> Sinadur gant kannad-maer Pornizh
> Signature avec le député-maire de Pornic

plus d’enfants bilingues. Les actions déjà entreprises lui ont valu de recevoir le label 1 et le conseil municipal a décidé de lancer 6 nouvelles actions pour atteindre le label de niveau 2. Vannes et Pornic : deux exemples à suivre. ●

Labelioù evit ar prevez



6 vloaz goude penn-kentañ ar c’houlzad “Ya d’ar brezhoneg” ez eus ouzhpenn 600 framm prevez hag o deus sinet emglev an Ofis. Divizet ez eus bet talvoudekaat o labour gant labelioù. Tri live zo : an hini kentañ evit ar re a laka ar brezhoneg war wel, an eil evit ar re a bourchas servijoù e brezhoneg, an trede evit ar re a labour e brezhoneg. C’hoant kaout hoc’h hini ? Deuit e darempreg gant an Ofis : 02.51.82.48.36 ●

Des labels pour le secteur privé

6 ans après le lancement de la campagne “Ya d’ar brezhoneg”, l’Office a passé le cap des 600 organismes signataires dans le privé. Le temps est venu de valoriser leurs actions en leur proposant des labels, sur trois niveaux. Le premier concerne les organismes qui mettent le breton en avant dans leur communication, le second ceux qui proposent des services en langue bretonne (notamment l’accueil) et le troisième valorisera les organismes qui travaillent en breton. Vous souhaitez vous aussi avoir votre label ? Entrez en contact avec l’Office : 02.51.82.48.36 ●

www.ofis-bzh.org

Gant Ofis ar Brezhoneg e vez moulet «Da Lenn» • 17 straed Auvours 44000 Naoned
02 51 82 48 35 • ofis44@ofis-bzh.org
Rener an embann : **Fulup Jakez**
Maketenn ha moullañ : **www.studiokezaco.com** - Roazhon
3000 skouerenn embannet o tont er-maez 4 gwezh ar bloaz moulet war baper adaozet Cyclus
Niv. ISSN : 1764-3139 - Disklêriet hervez lezenn

«Da Lenn» est une publication de l’Office de la Langue Bretonne
17 rue d’Auvours 44000 Nantes • 02 51 82 48 35
ofis44@ofis-bzh.org
Directeur de la publication : **Fulup Jakez**
Maquette et impression : **www.studiokezaco.com** - Rennes
4 parutions par an à 3000 exemplaires imprimés sur papier Cyclus
N° ISSN : 1764-3139 • Dépôt légal à parution